

О ратификации Договора между Республикой Казахстан и Федеративной Республикой Бразилия о взаимной правовой помощи по уголовным делам

Закон Республики Казахстан от 31 марта 2020 года № 310-VI ЗРК.

Ратифицировать Договор между Республикой Казахстан и Федеративной Республикой Бразилия о взаимной правовой помощи по уголовным делам, совершенный в Астане 20 июня 2018 года.

*Президент
Республики Казахстан*

К. ТОКАЕВ

Неофициальный перевод

ДОГОВОР

между Республикой Казахстан и Федеративной Республикой Бразилия о взаимной правовой помощи по уголовным делам

Республика Казахстан и Федеративная Республика Бразилия, далее именуемые "Стороны",

учитывая желание Сторон сотрудничать на основе Конвенции ООН о борьбе против незаконного оборота наркотических средств и психотропных веществ от 20 декабря 1988 года, Конвенции ООН против транснациональной организованной преступности от 15 ноября 2000 года и Протоколов к ней, Конвенции ООН против коррупции от 31 октября 2003 года и других международных договоров, участниками которых являются Стороны,

стремясь к улучшению эффективности в расследовании и уголовном преследовании за преступления, а также борьбы с преступностью,

признавая особое значение борьбы с опасными видами преступной деятельности, включая коррупцию, отмывание денег и торговлю людьми, незаконную торговлю наркотиками, огнестрельным оружием, боеприпасами, взрывчатыми веществами, терроризм и финансирование терроризма,

также признавая важность возврата активов в качестве эффективного инструмента в борьбе с преступностью,

уделяя должное внимание правам человека и верховенству закона,

принимая во внимание правовые гарантии, обеспечивающие обвиняемому лицу право на справедливое судебное разбирательство, включая право на вынесение решения беспристрастным судом, созданным на основании закона,

желая заключить Договор, касающийся взаимной правовой помощи по уголовным делам,

договорились о нижеследующем:

Глава I

Общие положения

Статья 1

Объем помощи

1. В соответствии с положениями настоящего Договора Стороны оказывают взаимную правовую помощь для целей разбирательств, связанных с уголовными делами, включая любые меры, принимаемые в связи с расследованием или уголовным преследованием за преступления, и временные меры, такие, как ограничение, изъятие или конфискация, а также возвращение активов, относящихся к доходам, полученным преступным путем, или орудиям преступления.

2. Помощь включает в себя:

- a) вручение документов;
- b) получение свидетельских показаний или заявлений лиц;
- c) передачу лиц, содержащихся под стражей, для целей настоящего Договора;
- d) исполнение запросов по розыску и изъятию;
- e) обеспечение документами, записями и другими доказательственными материалами;
- f) экспертные исследования лиц, предметов и мест;
- g) получение и предоставление экспертных заключений;
- h) определение местонахождения или идентификацию лиц;
- i) идентификацию, отслеживание, временные меры, включая ограничение, изъятие, конфискацию и обременение на использование доходов и орудий преступления, и помощь, связанную с разбирательствами;
- j) возвращение активов;
- k) разделение активов;
- l) иную помощь, которая может быть согласована между центральными органами.

3. Помощь оказывается независимо от того, является ли деяние, являющееся предметом запроса, наказуемым согласно законодательству обеих Сторон.

4. Если запрос сделан для поиска и изъятия доказательств, ограничения или конфискации доходов или орудий преступления, Запрашиваемая Сторона может по своему усмотрению оказать помощь в соответствии со своим внутренним законодательством.

5. В целях настоящего Договора запрашивать правовую помощь вправе компетентные органы, которые законодательством Запрашивающей Стороны

уполномочены действовать в административных или судебных процедурах касательно преступления.

Статья 2

Центральные органы

1. Центральными органами, определенными обеими Сторонами, являются:
для Республики Казахстан - Генеральная прокуратура;
для Федеративной Республики Бразилия - Министерство юстиции.

2. Запросы и ответы по настоящему Договору направляются непосредственно через центральные органы.

3. Для целей настоящего Договора Стороны в любое время могут определить любой другой орган в качестве центрального органа. Уведомление о таком определении осуществляется по дипломатическим каналам.

4. Для целей настоящего Договора центральные органы сносятся друг с другом непосредственно.

Статья 3

Отказ в помощи

1. Центральный орган Запрашиваемой Стороны может отказать в помощи, если:

a) исполнение запроса может нанести ущерб суверенитету, общественному порядку или другим существенным интересам Запрашиваемой Стороны;

b) преступление рассматривается как имеющее политический характер согласно законодательству Запрашиваемой Стороны;

c) имеются основания полагать, что запрос направлен с целью преследования лица по признаку происхождения, социального, должностного и имущественного положения, расы, пола, вероисповедания, убеждений, языка, национальности или этнической принадлежности;

d) запрос подготовлен по требованию чрезвычайного или созданного для данного случая (*ad hoc*) трибунала;

e) запрос касается лица, которое уже было привлечено к ответственности в Запрашиваемой Стороне за то же преступление, которое упоминается в запросе о помощи;

f) запрос касается преступления, признающегося Запрашиваемой Стороной в качестве воинского преступления, которое не является преступлением в соответствии с обычным уголовным правом.

2. Запрашиваемая Сторона может отсрочить исполнение запроса, если его исполнение будет препятствовать проводимому уголовному разбирательству или нанесет ущерб безопасности какого-либо лица на ее территории.

3. Прежде чем отказать в исполнении запроса или отсрочить его исполнение в соответствии с настоящей статьей, Запрашиваемая Сторона вправе рассмотреть вопрос о возможности оказания правовой помощи на определенных условиях. С этой целью центральные органы Сторон должны проводить между собой консультации, и в случае согласия Запрашивающей Стороны правовая помощь оказывается ей на условиях, согласованных Сторонами.

4. Когда центральный орган Запрашиваемой Стороны отказывает или отсрочивает оказание правовой помощи, то он уведомляет центральный орган Запрашивающей Стороны о причинах такого отказа или отсрочки.

Статья 4

Предварительные меры

По просьбе Запрашивающей Стороны компетентный орган Запрашиваемой Стороны осуществляет предварительные меры для сохранения существующего положения в целях защиты находящихся под угрозой законных интересов или сохранения доказательств.

Статья 5

Конфиденциальность и ограничения в использовании

1. Запрашиваемая Сторона по запросу сохраняет конфиденциальность в отношении факта поступления запроса, его содержания, приложенных к нему документов и любых других документов и материалов, полученных при его исполнении. Если запрос не может быть исполнен без нарушения конфиденциальности, Запрашиваемая Сторона консультируется с Запрашивающей Стороной по поводу ее заинтересованности в исполнении запроса.

2. Запрашивающая Сторона запрашивает предварительное согласие Запрашиваемой Стороны на использование или раскрытие информации или доказательств, полученных посредством оказания помощи, для целей, не указанных в запросе.

3. Информация или доказательства, полученные посредством оказания помощи, которые были раскрыты в публичных, судебных или административных слушаниях, в дальнейшем могут использоваться в любых целях. Запрашиваемая Сторона может определить возможность использования информации и доказательств иным образом.

4. Содержание настоящей статьи не препятствует использованию или раскрытию информации в той мере, в которой это необходимо в соответствии с законодательством Запрашивающей Стороны по уголовному разбирательству. Запрашивающая Сторона уведомляет Запрашиваемую Сторону о любом таком раскрытии.

Глава II

Запросы о помощи

Статья 6

Вручение документов

1. Запрашиваемая Сторона прилагает все усилия для вручения документов, направленных Запрашивающей Стороной в соответствии с настоящим Договором. Положения настоящего пункта применяются также к любому вызову или другим процедурам, требующим присутствия любого лица перед компетентным органом или судом на территории Запрашивающей Стороны.

2. Центральный орган Запрашивающей Стороны передает любой запрос о вручении документов, требующий явки лица перед компетентным органом на территории Запрашивающей Стороны, не позднее 90 (девяноста) суток до назначенной даты явки.

3. Запрашиваемая Сторона направляет подтверждение о вручении документов, по возможности, в порядке, указанном в запросе, в пределах, разрешенных действующим законодательством.

Статья 7

Получение показаний и доказательств в Запрашиваемой Стороне

1. В пределах, разрешенных применимым законодательством Запрашиваемой Стороны, лицо, от которого необходимо получение доказательств на территории Запрашиваемой Стороны, может быть принудительно вызвано для дачи показаний или предоставления документов, записей или вещественных доказательств с помощью повесток или другими разрешенными методами в соответствии с законодательством Запрашиваемой Стороны.

2. По соответствующей просьбе центральный орган Запрашиваемой Стороны заблаговременно информирует о дате и месте получения доказательств в соответствии с настоящей статьей.

3. Запрашиваемая Сторона в соответствии с ее законодательством может разрешить присутствие должностных лиц Запрашивающей Стороны, указанных в запросе, при его исполнении.

Статья 8

Получение показаний в Запрашивающей Стороне

1. Запрашивающая Сторона может запросить явку лица на ее территорию для предоставления доказательств или содействия по любому разбирательству.

2. Лицо, которое не ответило на повестку о явке, не должно подвергаться какому-либо наказанию или мере пресечения, даже если повестка содержит предупреждение о наказании, за исключением случаев, когда оно впоследствии добровольно прибудет на территорию Запрашивающей Стороны и снова должным образом будет вызвано.

3. Запрашиваемая Сторона запрашивает у лица согласие на его добровольную явку на территорию Запрашивающей Стороны и незамедлительно информирует Запрашивающую Сторону о его ответе.

Статья 9

Временная передача лиц, находящихся под стражей

1. Компетентные органы Запрашиваемой Стороны разрешают временную передачу в Запрашивающую Сторону лица, содержащегося под стражей, при согласии этого лица.

2. Для целей настоящей статьи:

а) Запрашивающая Сторона несет ответственность за безопасность переданного лица и несет обязательства по содержанию лица под стражей;

б) Запрашивающая Сторона возвращает переданное лицо Запрашиваемой Стороне после выполнения запрашиваемых мероприятий. Возвращение осуществляется не позднее даты его освобождения из-под стражи на территории Запрашиваемой Стороны;

в) Запрашивающая Сторона не просит Запрашиваемую Сторону инициировать процедуру выдачи переданного лица в период, когда оно находится на ее территории;

д) период содержания под стражей на территории Запрашивающей Стороны засчитывается в срок лишения свободы, которому лицо подвергнуто или будет обязано подвергнуться на территории Запрашиваемой Стороны.

Статья 10

Гарантия неприкосновенности

1. Лицо, находящееся на территории Запрашивающей Стороны на основании запроса о помощи:

а) не может быть подвергнуто задержанию, преследованию, наказанию или каким-либо другим ограничениям личной свободы за любые действия или бездействие, которые предшествовали прибытию этого лица на территорию Запрашивающей Стороны;

б) не может принуждаться к даче показаний или содействию в любом расследовании или разбирательстве, кроме того, к которому относится запрос.

2. Пункт 1 настоящей статьи не применяется, если лицо, указанное в нем:

а) имея возможность уехать, не покинуло территорию Запрашивающей Стороны в течение 15 (пятнадцати) суток с того момента, когда оно было официально уведомлено о том, что его присутствие больше не требуется; или

б) добровольно вернулось в Запрашивающую Сторону после выезда.

3. Лицо не может быть подвергнуто наказанию или любым другим ограничениям за отказ от явки в соответствии со статьей 8 настоящего Договора или отказ от его передачи в соответствии со статьей 9 настоящего Договора.

Статья 11

Заслушивание посредством видеоконференции

1. Запрашивающая Сторона может запросить проведение заслушивания посредством видеоконференции.

2. Запрашиваемая Сторона может согласиться с проведением заслушивания посредством видеоконференции.

3. Запрос о заслушивании посредством видеоконференции в дополнение к информации, указанной в статье 22 настоящего Договора, должен включать в себя названия компетентных органов и других лиц, которые примут участие в заслушивании

4. Компетентный орган Запрашиваемой Стороны вызывает лицо, которое должно быть заслушано в соответствии со своим законодательством.

5. К заслушиванию по видеоконференции применяются следующие правила:

а) заслушивание проводится в присутствии компетентного органа Запрашиваемой Стороны, который в случае необходимости пользуется услугами переводчика. Этот орган несет ответственность за идентификацию лица, которое заслушивается, и за надлежащее соблюдение правовой процедуры. В случае, если компетентный орган Запрашиваемой Стороны решит, что во время заслушивания должная правовая процедура не соблюдается, он принимает необходимые меры для обеспечения надлежащего продолжения заслушивания;

б) заслушивание проводится компетентным органом Запрашивающей Стороны или под его руководством в соответствии со своим законодательством;

в) по просьбе Запрашивающей Стороны или лица, которое заслушивается, Запрашиваемая Сторона предоставляет данному лицу переводчика;

г) лицо, которое заслушивается, может воспользоваться правом хранить молчание, если такое право признается законодательством Запрашиваемой или Запрашивающей Сторон.

6. Компетентный орган Запрашиваемой Стороны после окончания заслушивания составляет отчет, который содержит:

- а) дату и место проведения заслушивания с подписями лиц, которые приняли участие в заслушивании;
- б) сведения о личности лица, которое было заслушано;
- в) сведения о личности других лиц в Запрашиваемой Стороне, которые участвовали в заслушивании;
- г) обязательство или данную присягу; и
- е) технические условия, при которых состоялось заслушивание.

7. Отчет, предусмотренный пунктом 6 настоящей статьи, передается центральным органом Запрашиваемой Стороны центральному органу Запрашивающей Стороны.

8. Запрашиваемая Сторона принимает должные для ее законодательства меры, которые должны применяться таким же образом, как если бы это было национальное разбирательство, когда свидетели и эксперты заслушивались бы на ее территории, включая:

- а) отказ лица от дачи показаний, если оно обязано их дать; или
- б) дачу ложных показаний.

9. Стороны могут применить положения настоящей статьи для заслушивания посредством видеоконференции, где принимают участие обвиняемый или лицо, в отношении которого осуществляется расследование уголовного дела. В этом случае Стороны консультируются друг с другом и решают вопрос о проведении видеоконференции в соответствии с их законодательствами и соответствующими действующими международными договорами. Заслушивания, в которых принимают участие обвиняемый или лицо, в отношении которого осуществляется расследование уголовного дела, могут проводиться только при их согласии.

Статья 12

Обыск и изъятие

1. Запрашиваемая Сторона в соответствии со своим законодательством исполняет запрос по поиску, изъятию и передаче любых предметов Запрашивающей Стороне, если запрос включает обоснование принятия таких мер.

2. Стороны могут запросить документ, подтверждающий последовательность владения, подлинность предмета и целостность его состояния.

3. Запрашиваемая Сторона может потребовать согласие Запрашивающей Стороны на сроки и условия, которые Запрашиваемая Сторона считает необходимыми для защиты интересов третьей добросовестной стороны в отношении передаваемого предмета.

Статья 13

Официальные документы

1. Запрашиваемая Сторона предоставляет Запрашивающей Стороне копии общедоступных документов, включая документы или информацию в любой форме, находящиеся во владении властей в Запрашиваемой Стороне.

2. Запрашиваемая Сторона может по своему усмотрению предоставить копии любых документов, включая документы или информацию в любой форме, находящиеся во владении властей Запрашиваемой Стороне, но которые не являются общедоступными, в том же объеме и на тех же условиях, на каких копии доступны ее правоохранительным и судебным органам.

Статья 14

Возвращение документов и предметов

Центральный орган Запрашивающей Стороны возвращает любые документы или предметы, предоставленные при исполнении запроса в соответствии с главой II настоящего Договора, как только это возможно, за исключением случаев, когда центральный орган Запрашиваемой Стороны откажется от возвращения документов или предметов.

Статья 15

Помощь в процедурах конфискации

1. Стороны оказывают помощь друг другу в процедурах, включающих идентификацию, отслеживание, предварительные меры, такие, как ограничение, изъятие и конфискация доходов и орудий преступления.

2. Если центральному органу одной из Сторон стало известно о том, что доходы или орудия преступления находятся на территории другой Стороны и могут быть подвергнуты предварительным мерам, таким, как ограничение, изъятие или конфискация в соответствии с законодательством этой Стороны, то он может проинформировать об этом центральный орган другой Стороны.

3. Если Сторона получила такое уведомление, то она может направить эту информацию в свои компетентные органы для решения вопроса о принятии соответствующих действий. Указанные компетентные органы принимают решение в соответствии с законодательством своего государства, и центральный орган этого государства должен удостовериться, что другая Сторона уведомлена о принятых действиях.

Глава III

Распределение конфискованных активов или их денежных эквивалентов

Статья 16

Возвращение активов

1. Если на территории Запрашивающей Стороны вынесен приговор в отношении активов, которые изъяты Запрашиваемой Стороной, такие активы могут быть возвращены Запрашивающей Стороне для целей конфискации в соответствии с законодательством Запрашиваемой Стороны.

2. Права на эти активы, заявленные добросовестными третьими лицами или потерпевшими, должны учитываться.

Статья 17

Возвращение присвоенных государственных средств

1. В случае изъятия или конфискации Запрашиваемой Стороной активов, составляющих государственные средства, независимо от того были они легализованы или нет, и которые присвоены в Запрашивающей Стороне, Запрашиваемая Сторона возвращает изъятые или конфискованные активы Запрашивающей Стороне за вычетом расходов по их реализации.

2. Возвращение производится, как правило, на основании окончательного судебного решения Запрашивающей Стороны; однако, Запрашиваемая Сторона может вернуть активы до завершения разбирательства в соответствии с ее законодательством.

Статья 18

Запросы о разделении активов

1. Сторона может сделать запрос о разделении активов Стороной, которая хранит изъятые активы, в соответствии с положениями настоящего Договора.

2. Запрашиваемая Сторона может по взаимному согласию и в соответствии с ее законодательством разделить эти активы с Запрашивающей Стороной. Запрос о распределении активов должен быть направлен в течение

1 (одного) года с даты вступления в силу окончательного решения о конфискации, если в исключительных случаях между Сторонами не достигнута иная договоренность.

3. Запрашиваемая Сторона по получению запроса о разделении активов, подготовленного в соответствии с положениями настоящей статьи:

- а) рассматривает вопрос о разделении активов, как изложено в настоящей статье; и
- б) сообщает Запрашивающей Стороне о результатах рассмотрения.

4. В тех случаях, когда имеются добросовестные третьи стороны или потерпевшие, рассмотрение прав добросовестных третьих сторон или потерпевших имеет приоритет перед разделением активов между Сторонами.

Статья 19

Распределение активов

1. Если Запрашиваемая Сторона предлагает разделить активы с Запрашивающей Стороной, она:

а) по взаимному согласию и в соответствии с ее законодательством определяет доли подлежащих разделению активов; и

б) перечисляет денежные средства, эквивалентные этой доле, Запрашивающей Стороне в соответствии со статьей 20 настоящего Договора.

2. Когда стоимость активов является незначительной, их разделение не производится. В исключительных случаях Стороны могут согласовать иное.

Статья 20

Оплата разделенных активов

1. Если не достигнута иная взаимная договоренность между Сторонами, любые денежные средства, передаваемые в соответствии с подпунктом б) пункта 1 статьи 19 настоящего Договора, уплачиваются:

а) в валюте Запрашиваемой Стороны; и

б) посредством электронного перевода денежных средств или чеком.

2. Оплата любых таких денежных средств производится:

а) в соответствующее учреждение или на банковский счет, указанный центральным органом Запрашивающей Стороны; или

б) другому получателю или получателям, которые могут в отдельных случаях определяться Запрашивающей Стороной, о чем уведомляется Запрашиваемая Сторона.

Статья 21

Установление условий

Если не достигнута иная договоренность между Сторонами, Запрашиваемая Сторона не может налагать на Запрашивающую Сторону любые условия относительно использования денежных средств, передаваемых в соответствии с подпунктом б) пункта 1 статьи 19 настоящего Договора. В частности, она не может требовать от Запрашивающей Стороны разделения этих средств с любым другим государством, организацией или лицом.

Глава IV

Процедуры

Статья 22

Форма и содержание запросов

1. Запрос о помощи оформляется в письменной форме и может передаваться центральными органами друг другу посредством электронной связи. Когда Запрашиваемая Сторона требует направления оригинала, он предоставляется в течение 30 (тридцати) суток.

2. Запрос должен включать следующее:

а) название и адрес компетентного органа, ведущего разбирательство, к которому относится запрос;

б) описание предмета дела и характер существа расследования, преследования или другого разбирательства, включая положения законов, применимых к делу, с которым связан запрос;

с) краткое изложение информации, являющейся основанием для запроса;

д) описание запрашиваемых доказательств или иной помощи; и

е) цель, для которой запрашиваются доказательства, или иная помощь.

3. В пределах необходимости и возможности запрос также должен включать:

а) данные о личности, дате рождения и месте жительства лица, от которого требуется получить доказательства;

б) данные о личности, дате рождения и месте жительства лица, которому требуется вручить документы, отношение лица к разбирательству и порядок, согласно которому требуется произвести вручение;

с) имеющуюся информацию о личности и месте нахождения разыскиваемого лица;

д) точное описание места обыска и предметов, подлежащих изъятию;

е) описание порядка получения и записи любых показаний или заявлений;

ф) перечень вопросов, которые следует задать свидетелю или эксперту;

г) описание любых особых процедур, которых следует придерживаться при исполнении запроса;

h) информацию о выплатах и компенсациях, на которые лицо, вызванное на территорию Запрашивающей Стороны, имеет право;

і) любую другую информацию, которая может быть предоставлена вниманию Запрашиваемой Стороны для облегчения исполнения запроса; и

ј) любые требования к конфиденциальности.

4. Запрашиваемая Сторона может запросить у Запрашивающей, Стороны любую дополнительную информацию, которая является для Запрашиваемой Стороны необходимой в целях исполнения запроса.

Статья 23

Язык

1. Запросы о помощи и любые прилагаемые к ним документы направляются на языке Запрашивающей Стороны и сопровождаются переводом на официальный язык Запрашиваемой Стороны, если не достигнута иная договоренность.

2. Центральные органы каждой из Сторон взаимодействуют друг с другом на английском языке, в том числе и для целей, предусмотренных пунктом 9 статьи 24 настоящего Договора.

3. Запрашиваемая Сторона не обязана предоставлять перевод документов Запрашивающей Стороне в результате исполнения запроса.

Статья 24

Исполнение запросов

1. Центральный орган Запрашиваемой Стороны незамедлительно исполняет запрос или при необходимости передает его компетентным органам. Компетентные органы Запрашиваемой Стороны делают все возможное для исполнения запроса. Суды Запрашиваемой Стороны уполномочены выдавать повестки, решения на обыск или другие решения, необходимые для исполнения запроса.

2. Запросы о помощи исполняются в соответствии с законодательством Запрашиваемой Стороны, если иное не предусмотрено настоящим Договором.

3. Запрашиваемая Сторона соблюдает формальности и процедуры, указанные Запрашивающей Стороной, если иное не предусмотрено настоящим Договором, при условии, что такие формальности и процедуры не противоречат законодательству Запрашиваемой Стороны.

4. Центральный орган Запрашиваемой Стороны может содействовать участию в исполнении запроса должностных лиц Запрашивающей Стороны, указанных в запросе.

5. Центральный орган Запрашиваемой Стороны может запросить у центрального органа Запрашивающей Стороны предоставление информации в такой форме, которая может быть необходима для обеспечения возможности исполнения запроса.

6. Центральный орган Запрашиваемой Стороны может предпринять любые меры, которые могут быть необходимы согласно законодательству Запрашиваемой Стороны для исполнения запроса, полученного от Запрашивающей Стороны.

7. Центральный орган Запрашиваемой Стороны по просьбе центрального органа Запрашивающей Стороны предоставляет любую информацию касательно процедуры исполнения запроса.

8. Центральный орган Запрашиваемой Стороны незамедлительно сообщает центральному органу Запрашивающей Стороны о любых обстоятельствах, которые препятствуют исполнению запроса или требуют изменения запрошенного действия.

9. Центральный орган Запрашиваемой Стороны незамедлительно информирует центральный орган Запрашивающей Стороны о результатах исполнения запроса.

Статья 25

Добровольный обмен информацией

1. Центральный орган одной из Сторон без предварительного запроса может направить информацию центральному органу другой Стороны, когда он посчитает, что раскрытие такой информации может помочь принимающей Стороне в возбуждении или осуществлении расследования или судебного разбирательства, или может быть причиной для направления запроса другой Стороной в соответствии с настоящим Договором.

2. Передающая Сторона в соответствии со своим законодательством может определить условия на использование такой информации принимающей Стороной. Принимающая Сторона должна соблюдать эти условия.

Статья 26

Заверение и удостоверение

Запросы о помощи и документы, переданные в соответствии со статьей 2 настоящего Договора, не требуют какой-либо легализации, заверения или удостоверения подлинности и полностью приемлемы в качестве доказательств в Запрашивающей Стороне.

Статья 27

Расходы

1. Расходы, связанные с реализацией настоящего Договора, Стороны осуществляют в соответствии со своим законодательством.

2. Запрашиваемая Сторона несет все расходы, связанные с исполнением запроса, за исключением следующего:

а) гонораров за услуги экспертов, расходов и выплат, связанных проездом лиц в соответствии с пунктом 3 статьи 7 и статьей 8 настоящего Договора;

б) расходов на создание и обслуживание видеоконференции или телевизионного соединения и на осуществление перевода при проведении таких процедур;

с) расходов по передаче лиц, содержащихся под стражей, в соответствии со статьей 9 настоящего Договора.

Такие гонорары, выплаты и расходы оплачиваются Запрашивающей Стороной, в том числе за перевод, копирование и услуги переводчиков, если это было запрошено.

3. Если центральный орган Запрашиваемой Стороны уведомляет центральный орган Запрашивающей Стороны о том, что исполнение запроса может потребовать дополнительных расходов, центральные органы консультируются в целях достижения

соглашения об условиях, на которых запрос исполняется, и о способе распределения расходов.

Глава V

Заключительные положения

Статья 28

Совместимость с другими международными договорами

Помощь и процедуры, изложенные в настоящем Договоре, не препятствуют любой из Сторон предоставлять помощь другой Стороне на основе положений других международных договоров либо на основе положений своего законодательства. Стороны могут также оказывать помощь в соответствии с любой договоренностью, международным договором или практикой, которые могут быть применимы в отношениях между компетентными органами Сторон.

Статья 29

Консультации и разрешение споров

1. Центральные органы Сторон по просьбе одной из Сторон консультируются относительно реализации настоящего Договора по общим вопросам или по конкретным делам. Центральные органы могут также договориться о необходимых практических мерах, которые могут быть необходимы для облегчения реализации настоящего Договора.

2. Разногласия, возникающие между Сторонами относительно толкования или применения положений настоящего Договора, разрешаются посредством переговоров между Сторонами.

Статья 30

Вступление в силу, изменения и дополнения, прекращение действия

1. Настоящий Договор вступает в силу по истечении 30 (тридцати) дней с даты получения Сторонами по дипломатическим каналам последнего письменного уведомления о выполнении ими внутригосударственных процедур, необходимых для его вступления в силу.

2. Настоящий Договор заключается на неопределенный срок. Его действие может быть прекращено по истечении 6 (шести) месяцев с даты получения одной из Сторон по дипломатическим каналам письменного уведомления о намерении прекратить его действие.

3. По взаимному согласию Сторон в настоящий Договор могут вноситься изменения и дополнения, являющиеся его неотъемлемой частью, оформляемые отдельными протоколами, и вступающие в силу в порядке, предусмотренном пунктом 1 настоящей статьи.

4. Любые процедуры, инициированные Сторонами до прекращения действия настоящего Договора, осуществляются до их полного завершения.

5. Запросы, направленные в соответствии с настоящим Договором, могут применяться к преступлениям, совершенным до его вступления в силу.

Совершено в Астане 20 июня 2018 года в двух экземплярах, каждый на казахском, португальском и английском языках, причем все тексты являются аутентичными.

В случае возникновения разногласий в текстах настоящего Договора, Стороны обращаются к тексту на английском языке.

За Республику Казахстан	За Республику Бразилия	Федеративную
-------------------------	---------------------------	--------------

2018 жылғы 20 маусымда Астана қаласында қазақ, португал және ағылшын тілдерінде қол қойылған Қазақстан Республикасы мен Бразилия Федеративтік Республикасы арасындағы қылмыстық істер бойынша өзара құқықтық көмек туралы шарт мәтінінің орыс тіліндегі мәтінге дәлме-дәлдігін растаймын.

Аутентичность текста Договора между Республикой Казахстан и Федеративной Республикой Бразилия о взаимной правовой помощи по уголовным делам, подписанного в городе Астана 20 июня 2018 года на казахском, португальском и английском языках с текстом на русском языке, подтверждаю.

*Начальник Департамента
международного сотрудничества
Генеральной прокуратуры
Республики Казахстан*

Г. Койгелдиев